Judith Lessow-Hurley

THE FOUNDATIONS OF DUAL LANGUAGE INSTRUCTION

LENGUA
LANGUE
SPRACHE
LINGUA
言語
لغات

The Foundations of Dual Language Instruction

Judith Lessow-Hurley
San Jose State University

Longman
New York & London

The Foundations of Dual Language Instruction

Longman, 95 Church Street, White Plains, N.Y. 10601
A division of Addison-Wesley Publishing Co., Inc.

Associated companies:
Longman Group Ltd., London
Longman Cheshire Pty., Melbourne
Longman Paul Pty., Auckland
Copp Clark Pitman, Toronto

"Language Is for Communication," a drawing by Sidney Fischer, in the *San Jose Mercury News*, January 11, 1987. Reprinted by permission of Sidney Fischer.

Executive editor: Naomi Silverman
Production editor: Ann P. Kearns
Cover design: Anne Li
Text art: Anne Li/Leah Kasztl
Production supervisor: Kathleen M. Ryan

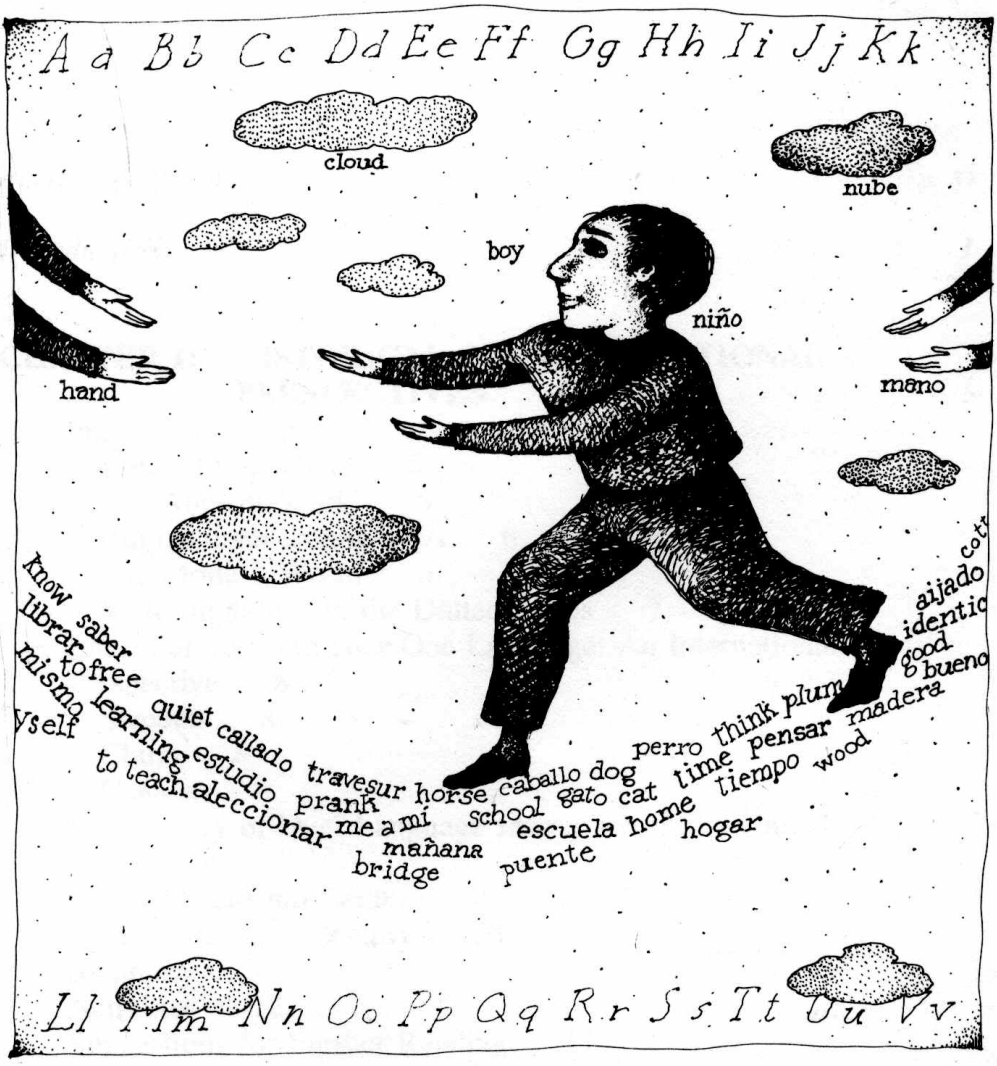
Library of Congress Cataloging in Publication Data

Lessow-Hurley, Judith.
The foundations of dual language instruction / Judith Lessow-Hurley.

p. cm.
Bibliography: p.
Includes index.
ISBN 0-8013-0131-9
1. Education, Bilingual. 2. Language and languages. I. Title.
LC3715.L47 1990
371.97—dc19 89-30278
CIP

ABCDEFGHIJ—DO—99 98 97 96 95 94 93 92 91 90

To my father, who encouraged me to learn two languages



Acknowledgments

Thanks are owed to Rosemary Messick and Jeri Traub, colleagues at San Jose State University, who served as informal readers and encouraged, supported, and assisted me all the way through this project. I also owe a special debt of gratitude to Jean Meyer, San Jose State interlibrary loan librarian, who succeeded in finding everything I requested, even when my citations were less than precise. Suzanne Peregoy, at Sonoma State University, expanded the boundaries of collegiality and friendship. I owe her special thanks for her time and assistance. And I also extend thanks to Peter Roos, attorney and advocate for language minority students, for his helpful and patient explanations of legal issues.

Sidney Fischer, of the *San Jose Mercury News,* and David Fitzsimmons, of the *Arizona Daily Star,* graciously allowed me the use of their art. I hope they are pleased with the setting I have created for their fine work.

I would like to extend a thank you to Karen Philippidis of Longman for responding to my shopping lists of questions and requests—and a most special thank you to Naomi Silverman, who got me started on this book and saw me through its completion with an apparently endless supply of encouragement and good humor.

Finally, I would like to acknowledge the bilingual education teachers and program directors in San Jose. Their dedication and commitment have been a constant inspiration for me.

Contents

Acknowledgments *xi*

Introduction *1*

CHAPTER 1: HISTORICAL AND INTERNATIONAL PERSPECTIVES **5**

Introduction 5
Societal Bilingualism 5
The Ancient World 5
Bilingualism among Jews 6
The Modern World 6
Multilingualism in the United States 7
Education in More Than One Language: An International Perspective 8
Sweden 8
China 8
Canada 8
The History of Dual Language Instruction in the United States 9
The Nineteenth Century 9
The Twentieth Century 10
Summary 12
Activities 12
Suggestions for Further Reading 13

CHAPTER 2: DUAL LANGUAGE PROGRAM MODELS 14
Introduction 14
What Is a Program Model? 14
Transitional Bilingual Programs 15
Language Maintenance Programs 16
Enrichment Programs 16
Immersion Programs 16
Enrichment Immersion Programs 17
Two-Way Immersion Programs 17
English Immersion 18
The Results of Immersion: The Canadian Experience 18
Dual Language Instruction in Private Schools 18
Summary 20
Activities 20
Suggestions for Further Reading 20

CHAPTER 3: ASPECTS OF LANGUAGE 22
Introduction 22
The Study of Language 23
What Is Language? 23
Subsystems of Language 24
The Phonological Systems 24
The Morphological System 24
Syntax 25
Semantics 25
Pragmatics 26
Other Aspects of Communication 26
Language Attitudes 27
Are Some Languages Better Than Others? 27
Are Some Languages More Expressive Than Others? 28
Language Varieties 29
Standard 29
Dialect 29
Register 30
Summary 30
Activities 31
Suggestions for Further Reading 32

CHAPTER 4: LANGUAGE DEVELOPMENT 34
Introduction 34
First Language Development: Memorizing or Hypothesizing? 34

Rule Finding 35
First Language Development and Comprehensible Input 36
Child-Directed Speech 36
The Social and Cultural Contexts of Language Acquisition 37
Input Modification 38
Stages of First Language Development 38
Order of Acquisition 39
Children as Sociolinguists 40
Second Language Acquisition 41
The Effect of Age 41
The Effect of Personality 42
The Social Factors 43
Integrative Models of Second Language Acquisition 43
The Acquisition–Learning Distinction 44
Language Learners and Language Speakers Interact 45
Summary 46
Activities 46
Suggestions for Further Reading 47

CHAPTER 5: LANGUAGE ABILITY 48
Introduction 48
What Is Communicative Competence? 48
Models of Language Proficiency 48
Communication and Language in School 49
How Is Language Proficiency Assessed? 51
Discrete Point Tests 52
Integrative Tests: Assessing Communication 52
Other Issues in Language Assessment 53
What Is Bilingualism? 54
Code-Switching 55
Bilingualism: A Handicap or a Talent? 55
Summary 56
Activities 57
Suggestions for Further Reading 57

CHAPTER 6: PRIMARY LANGUAGE INSTRUCTION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS 59
Introduction 59
A Rationale for Primary Language Instruction 60
Transfer of Concepts and Skills 60

Primary Language Development and Second Language Acquisition 62
Students Need to Develop CALP 62
Effects of Bilingualism on Achievement 63
Primary Language Instruction and Self-Concept 63
Overall, What Does the Research Indicate? 64
If Primary Language Instruction, Then How? 65
Separation of Languages 65
Concurrent Translation 66
Preview–Review 67
Cooperative Learning 67
Summary 68
Activities 68
Suggestions for Further Reading 69

CHAPTER 7: SECOND LANGUAGE INSTRUCTION 70
Introduction 70
A Note about Terminology 71
Early Viewpoints on Second Language Instruction 71
Grammar–Translation 71
The Search for Alternative Approaches 72
Modern Approaches to Second Language Instruction 73
The Audiolingual Approach 73
Recent Innovations 73
Sheltered English 76
Summary 77
Activities 78
Suggestions for Further Reading 78

CHAPTER 8: ASPECTS OF CULTURE 80
Introduction 80
Culture and Population 80
The Impact of Immigration 81
Other Demographic Factors 81
What Is Culture? 82
Culture Is Dynamic 84
Culture Is Creative 84
Culture Is Continuous 84
Culture Is Learned 84
Culture Is Shared 85
Culture Is a Struggle for Survival 85

Culture and Language 86
How Is Culture Manifested? 87
Clothing and Decoration 87
Housing 87
Time Orientation 88
Spatial Orientation 88
Values 88
Summary 89
Activities 90
Suggestions for Further Reading 91

CHAPTER 9: CULTURE AND ACADEMIC SUCCESS 92
Introduction 92
Genetic Inferiority 93
Cultural Deficit 93
Cultural Mismatch 94
A Note on Methodology 94
Cognitive Style 94
Communication Style 95
Interaction Style 96
Cultural Mismatch: Does It Answer the Question? 97
Contextual Interaction 97
Variations in Minority Status 98
Status, Power, and School Success 99
The Role of Schools as Perceived by Minority Students 100
Contextual Interaction as a Solution to Differential Achievement 100
Testing and Cultural Diversity 101
Discriminatory Testing 101
Nondiscriminatory Testing 103
Learning Potential 104
Summary 105
Activities 105
Suggestions for Further Reading 107

CHAPTER 10: LEGAL FOUNDATIONS OF DUAL LANGUAGE INSTRUCTION 109
Introduction 109
The Historical Context for Dual Language Instruction: World War II and Beyond 110
World War II and Foreign Language Instruction 110

World War II and Civil Rights 111
Brown v. Board of Education (1954) 111
The Civil Rights Movement and Dual Language Instruction 112
Who Governs Education? 112
Federal Involvement in Education 113
The Bilingual Education Act (Title VII) 113
Discretionary Funding 114
Title VII Sets Policy 115
Lau v. Nichols (1974) 115
Interpretation of *Lau* 116
Effects of *Lau* 116
Equal Educational Opportunities Act of 1974 117
State Laws regarding Bilingual Education 118
Bilingual Education and Desegregation 119
Summary 121
Activities 122
Suggestions for Further Reading 122

CHAPTER 11: THE POLITICS OF BILINGUALISM 124
Introduction 124
Language Policy and Planning 125
Language Support 125
Language Suppression 126
Language Resistance in the United States 127
Language Parochialism 127
Language Elitism 132
Language Restrictionism 133
National Unity and Diversity 137
Assimilationism versus Pluralism 140
American Identity and Language 141
The Role of the Schools 142
Summary 143
Activities 143
Suggestions for Further Reading 144

Bibliography ***146***

Index ***159***

Introduction

Education in more than one language has many historical precedents and is necessary and common around the world today. Population changes in the United States are resulting in a literal flood of public school children whose needs cannot be met without dual language instruction. In addition, our national economic welfare and political security require that we prepare all children with more than one language so they can cope with a shrinking world and an interdependent global economy. Dual language instruction should be, therefore, a routine component of schooling for every child.

This book is a basic text for teachers in training. It is not a book about methodology. The term "bilingual methods" is in itself misleading and often gives rise to confusion and misconstruction. There are, after all, no "bilingual" tangrams, math blocks, or even books or activity sheets.

In the normal course of instructional events, all competent teachers can design objectives, organize materials, structure activities, and devise evaluation strategies. Any good teacher doing those things can answer the questions: "What are you doing?" and "Why are you doing that?" A dual language classroom teacher performs the same tasks, but must also include language as a variable in all aspects of planning.

"What" and "why" are basic questions for all teachers, but the dual language teacher must answer an additional and difficult question: "What language are you using to teach each particular child, at any given time, in any particular subject?" While this question is methodological in part, the answer results not only from the nature of the task at hand, but also from an interplay

of theoretical knowledge about language and culture, state and federal mandates, and administrative decisions about program design.

The foundations of dual language instruction comprise, therefore, a complex mosaic involving theory, research, and discourse from several different areas of scholarship and inquiry. To understand how language works in an educational setting, it must be objectified and identified as a tool, to be manipulated for instructional purposes, much as we manipulate books, maps, and other instructional aids. To develop this awareness we must turn to linguistics for information about the nature of language, to psycholinguistics for information about language and the mind, to sociolinguistics for information about how language works in society, and to psychology, sociology, and anthropology for insights into human interaction and culture.

The purposes of this book are twofold and may at first appear to be contradictory. First, dual language instruction must be removed from its controversial political environment and its component parts examined in an objective and scholarly fashion. This is necessary to correct the misinformation about dual language instruction that permeates the public mind and, all too often, the teaching profession itself.

Having attempted an objective view of dual language instruction, we next must reinsert it into the social environment and develop an understanding of the politics of dual language instruction and the controversy it inspires.

Many people are surprised to learn that bilingual environments are common around the world and that learning in more than one language is the norm rather than the exception. In the United States, dual language instruction is not at all new, having enjoyed a significant period of popularity in the nineteenth century. Chapter 1 presents a historical and international overview of bilingualism and dual language education and sets the stage for later discussions of politics and policy. Chapter 2 explains the concept of a program model and describes the different models prevalent in the United States today.

Language is as essential to us as the air we breathe and is equally invisible. On the one hand it is difficult to see, and on the other it is a source of powerful emotion. Because teachers need an objective understanding of language and of bilingualism, Chapters 3, 4, and 5 are devoted to fundamental aspects of language. As a starting point in the process of creating a vision of language as an instructional tool, Chapter 3 offers a definition of language and description of its subsystems. And because discussion of language is so often obscured by attitudes, biases, and emotional attachments, the chapter analyzes and attempts to defuse biases that people often hold about language.

Strategies for teaching languages must be based on what we know about how languages are learned. Chapter 4 reviews current theories of first language development and second language acquisition. Chapter 5 describes language ability, explains how it can be assessed, and includes a discussion of bilingualism in individuals.

While no one seems to deny that knowing more than one language is beneficial for children whose first language is English, controversy surrounds the idea of providing first language instruction for limited English proficient children in the United States. Chapter 6 develops a five-point rationale for providing primary language instruction to limited English proficient children, emphasizing the work of Jim Cummins, whose analysis of school-related proficiency has laid much of the groundwork for current thinking in this area. In addition, Chapter 6 describes approaches for providing primary language support in the classroom, depending on program models.

Many program models include some type of direct second language instruction. Chapter 7 discusses the historical development of several approaches to second language instruction and recent innovations in the field. Also included is a discussion of sheltered English, which simultaneously addresses both content instruction and second language development.

Language is a natural focus for the study of dual language instruction, but language is inextricably tied to culture. The increasing heterogeneity of our school population demands increasing attention to cultural diversity. Many school administrators and classroom teachers make a sincere attempt to respond to ethnic diversity through holiday observances, inclusion of ethnic foods in school menus, and selection of materials that reflect different life-styles. While these well-intentioned responses to diversity are positive, they remain essentially superficial.

A culturally responsive classroom must reach beyond surface or artifact culture and attend to the basic differences in the way children from different backgrounds understand, communicate, and learn. Teachers must understand the nature of culture, its relationship to language, and the relationship of specific cultures to the culture of American schools. Chapter 8 outlines a definition of culture, giving examples of its characteristics and manifestations. Chapter 9 describes four analyses of the relationships between culture and school achievement, with emphasis on the contextual interaction model and the recent work of John Ogbu and Carlos Cortés.

Dual language instruction requires educational planning, based not only on theoretical considerations, but also within the framework of federal and state law. Chapter 10 reviews the legislative and judicial foundations of dual language instruction. Special attention is given to the federal Bilingual Education Act (Title VII), the U.S. Supreme Court's 1974 decision in *Lau v. Nichols*, and subsequent legislation and case law.

Finally, all schooling in the United States takes place in a political context. Dual language instruction manipulates language and culture for instructional purposes. The emotional relationships that people have to language and culture result in a particularly charged reaction to bilingual education. The last chapter analyzes the politics of bilingualism and discusses language and its relationship to the ideas and ideals of American identity.

As a text for teachers in training, this book is intended to be simple and, given the scope of the subject, is necessarily superficial in many areas. With this in mind, annotated suggestions for further reading have been included at the end of each chapter, so that readers may pursue their particular interests in depth. In addition, each chapter is followed by a list of suggested hands-on activities to provide students with first-hand experience in the concepts presented.

While this book attempts to provide an objective review of theory, research, and practice in dual language instruction, the reader will quickly note that I have a strong bias. When I started teaching in a bilingual demonstration program in the late 1960s, our program provided Spanish instruction for monolingual English-speaking children of all backgrounds, and Spanish maintenance with English as a second language for Hispanic children whose English was limited. Our program had a strong community base and moved effectively toward the goal of making all our children bilingual and biliterate in English and Spanish.

It is ironic that the growing legislative support we hoped for was the undoing of programs such as ours. Faced with mandates for services for large numbers of limited English proficient children, school districts decided that two-way programs (as they are now called) were a dispensable luxury. There can be no doubt that the needs of limited English proficient children are an immediate first-order priority. But until we inculcate an understanding of the value of bilingualism in the general population, such programs will always be vulnerable and insecure. As a bilingual person and a bilingual teacher, it is my unshakable conviction that dual language instruction benefits all children.

CHAPTER 1

Historical and International Perspectives

INTRODUCTION

People from the United States are sometimes surprised to find that tourists or immigrants often speak, read, and write several languages. Around the world, bilingualism is more the norm than the exception. This is true now and was true historically as well. In this chapter we review the history of bilingualism and dual language education around the world and consider examples of the use of two languages at the present time in society and in education.

SOCIETAL BILINGUALISM

The Ancient World

Bilingualism was common in antiquity. Political and territorial consolidation and domination of one or more groups of people by others generally created situations in which conquered groups added the dominant language to their repertoire. Linguistic tolerance on the part of ancient conquerors favored linguistic diversity. Starting in the sixth century B.C.E., ancient Greeks, for example, penetrated and dominated large areas of the Mediterranean. While they preserved and promulgated Greek language and culture through schooling, they had no interest in replacing local languages with their own. With language shifts slow in the making, many individuals maintained the ability to function in more than one language (Lewis, 1976).

To the extent that formal schooling was available, education in more than one language seems to have been the norm in the ancient world. The need for dual language education may have been tied to literacy. The scarcity of written materials meant that a person who wanted to read widely had to read in more than one language (Mackey, 1978).

Education in Europe has always placed value on bilingualism and biliteracy, dating back to the fact that formal schooling was implemented on a large scale by the Romans throughout their empire and that all students were schooled in Latin regardless of their first language. Latin as the language of schooling has persisted until relatively recently, when the rise of nationalism and the concurrent Protestant Reformation motivated the use of vernaculars for scholarship and education.

Bilingualism among Jews

Jewish bilingualism from ancient times to the present has received the special attention of scholars (Lewis, 1976). Hebrew was used for worship by Jews long after it ceased to be a mainstream Jewish language. Dispersed around the world, Jews have learned many languages, while simultaneously maintaining a home or community language. Although no longer widely spoken, Yiddish is perhaps the most familiar Jewish language to English speakers, since it is related to German. As you can see in the list below, many Yiddish words and constructions have entered English.

BAGEL:	A bread, shaped like a donut, that is boiled and then baked
CHUTZPAH:	Nerve or audacity
GLITCH:	An unexplained malfunction; usually refers to computer programs
KLUTZ:	A clumsy person (adjective: klutzy)
MAVEN:	An expert; sometimes slightly pejorative—a know-it-all
SCHLOCK:	Cheap or badly made merchandise (adjective: schlocky)
SCHMALTZ:	Over-flowery sentiment (adjective: schmaltzy)

It is interesting to note that there is still a significant population of Sephardic Jews who speak Ladino, a form of Spanish spoken by Jews of Greek, Turkish, and Syrian ancestry and written with the Hebrew alphabet. Spanish was carried to the Middle East by Spanish and Portuguese Jews exiled from Spain in the late fifteenth century.

The Modern World

Bilingualism is common in modern times in almost every corner of the world. Grosjean (1982) suggests that only Japan and West Germany can be classified